

Die
2. Missionsreise
des Paulus, Silas und Timotheus



Korinth

Philippi

Neapolis

Thessalonich

Beröa

Troas

Antiochia

Ikonium

Lystra

Derbe

Tarsus

Antiochia

Athen

Ephesus

Cäsarea

Jerusalem

1 Bald darauf verließ Paulus Athen und ging nach Korinth.**2** Dort lernte er Aquila kennen, einen Juden, der aus ´der Provinz` Pontus stammte. Aquila und seine Frau Priszilla waren erst kurz zuvor aus Italien gekommen, weil ´Kaiser` Klaudius ein Edikt erlassen hatte, wonach alle Juden Rom verlassen mussten. Die beiden luden Paulus zu sich ein,**3** und weil er dasselbe Handwerk ausübte wie sie – sie waren Zeltmacher –, blieb er bei ihnen und arbeitete ´in ihrem Geschäft mit`.

18bSchließlich nahm er Abschied von den Geschwistern und trat zusammen mit Priszilla und Aquila die Seereise nach Syrien an. Bevor sie in Kenchreä an Bord gingen, ließ er sich das Haar wieder schneiden, das er wegen eines Gelübdes hatte wachsen lassen.**19** Die Reise führte über Ephesus, wo Paulus Priszilla und Aquila zurückließ. Er selbst suchte ´vor der Weiterfahrt` die Synagoge der Stadt auf und sprach dort zu den Juden.**20** Sie baten ihn, länger zu bleiben, aber er ging nicht darauf ein,**21** sondern verabschiedete sich von ihnen. »Wenn es Gottes Wille ist«, sagte er, »werde ich zu euch zurückkommen.« Dann brach er wieder auf.**22** Das Schiff brachte ihn nach Cäsarea, wo er an Land ging. Er machte sich auf den Weg hinauf ´nach Jerusalem` und stattete der Gemeinde dort einen kurzen Besuch ab. Schließlich kehrte er nach Antiochia zurück.

1 Після цього Павло залишив Афіни та пішов до Коринфа.**2** Там він зустрів юдея, на ім'я Акила, родом із Понту. Він прибув недавно з Італії зі своєю дружиною Прискіллою, бо Клавдій наказав усім юдеям покинути Рим. Павло прийшов до них **3** і, оскільки вони мали те ж ремесло, що й він, залишився працювати з ними. Їхнім ремеслом було виготовлення наметів.

18 ... а потім, попрощавшись із братами, відплив до Сирії разом із Прискіллою та Акилою. У Кенхреях він обстриг волосся, бо дав обітницю.**19** Прибувши в Ефес, Павло залишив Прискіллу та Акилу там, а сам пішов у синагогу, де розмовляв з юдеями.**20** Вони просили його залишитись у них довше, але він не погодився,**21** а попрощався з ними, кажучи: «Повернуся до вас знов, якщо буде воля Божа». І відплив з Ефеса.**22** Прибувши до Кесарії, Павло вирушив до Єрусалима та, привітавши церкву, відбув до Антіохії.

Apg 18,1-3 und 18b-22: Paulus und seine Freunde Aquila und Priszilla

4 Jeden Sabbat sprach Paulus in der Synagoge und versuchte, sowohl Juden als auch Griechen ´von der Wahrheit des Evangeliums` zu überzeugen.**5** Als dann Silas und Timotheus, von Mazedonien kommend, in Korinth eintrafen, konnte Paulus seine ganze Zeit für die Verkündigung von Gottes Botschaft einsetzen. Mit allem Nachdruck bezeugte er den Juden, dass Jesus der Messias ist.**6** Doch alles, was er dafür erntete, waren Anfeindungen und Beschimpfungen. Da schüttelte er den Staub von seinen Kleidern und erklärte: »Ihr habt es euch selbst zuzuschreiben, wenn das Gericht Gottes über euch hereinbricht! Mich trifft keine Schuld. Von jetzt an wende ich mich an die Nichtjuden.«**7** Er verließ die Synagoge und verkündete das Evangelium von da an bei Titius Justus, ´einem Nichtjuden,` der an den Gott Israels glaubte und dessen Haus unmittelbar neben der Synagoge stand.**8** In der Folge kam ´kein Geringerer als` Krispus, der Vorsteher der Synagoge, zum Glauben an den Herrn – er und alle, die in seinem Haus lebten. Auch viele andere Korinther, die ´Gottes Botschaft` hörten, glaubten und ließen sich taufen.

4 Щосуботи Павло промовляв у синагозі, намагаючись переконати юдеїв та греків.**5** Коли ж прийшли з Македонії Сила та Тимофій, Павло присвятив себе повністю проповіді Слова, засвідчуючи юдеям, що Ісус є Христос.**6** Але оскільки вони чинили опір та богохульствували, він обтрусив одягу й сказав їм: «Кров ваша на головах ваших. Я чистий! Віднині йду до язичників».**7** І, вийшовши звідти, прийшов у дім чоловіка, на ім'я Тит Юст, який шанував Бога; його дім знаходився біля синагоги.**8** Крисп, керівник синагоги, увірував у Господа разом з усім своїм домом. І багато коринфян, почувши Павла, увірували та були охрещені.

Apg 18,4-8: Paulus und wieder Streit zwischen Juden und Christen

1 Was ich jetzt sage, sage ich in der Gegenwart Christi. Mein Gewissen bezeugt mir, und der Heilige Geist bestätigt mir, dass es die Wahrheit ist und dass ich nicht übertreibe:**2-3** Der Gedanke an die Angehörigen meines Volkes, an meine Brüder, mit denen mich die gemeinsame Herkunft verbindet, erfüllt mein Herz mit tiefer Traurigkeit. Ihretwegen bin ich in ständiger innerer Not; ich wäre sogar bereit, für sie ein Verfluchter zu sein, ausgestoßen aus der Gemeinschaft mit Christus.**4** Sie sind ja Israeliten; ihnen hat Gott die Sohneswürde geschenkt. Ihnen hat er sich in seiner Herrlichkeit gezeigt, mit ihnen hat er seine Bündnisse geschlossen, ihnen hat er das Gesetz und die Ordnungen des Gottesdienstes gegeben, ihnen gelten seine Zusagen.**5** Sie sind Nachkommen der Stammväter, die Gott erwählt hat, und aus ihrer Mitte ist seiner irdischen Herkunft nach der Messias hervorgegangen, Christus, der Herr über alles, der für immer und ewig zu preisende Gott. Amen.

1 Я кажу правду в Христі, не обманюю, і моє сумління підтверджує це через Святого Духа:**2** у мене в серці велика печаль і невпинний біль.**3** Адже я бажав би бути проклятим і відлученим від Христа заради моїх братів, моїх рідних за тілом,**4** тобто за народ Ізраїлю. Їм належить усиновлення, слава, заповіді, законодавство, служіння та обітниці.**5** Їхніми є патріархи й від них за тілом Христос – Бог над усіма, благословенний навіки! Амінь.

Röm 9,1-5: Paulus und die Juden

4 Jeden Sabbat sprach Paulus in der Synagoge und versuchte, sowohl Juden als auch Griechen ´von der Wahrheit des Evangeliums` zu überzeugen.**5** Als dann Silas und Timotheus, von Mazedonien kommend, in Korinth eintrafen, konnte Paulus seine ganze Zeit für die Verkündigung von Gottes Botschaft einsetzen. Mit allem Nachdruck bezeugte er den Juden, dass Jesus der Messias ist.**6** Doch alles, was er dafür erntete, waren Anfeindungen und Beschimpfungen. Da schüttelte er den Staub von seinen Kleidern und erklärte: »Ihr habt es euch selbst zuzuschreiben, wenn das Gericht Gottes über euch hereinbricht! Mich trifft keine Schuld. Von jetzt an wende ich mich an die Nichtjuden.«**7** Er verließ die Synagoge und verkündete das Evangelium von da an bei Titius Justus, ´einem Nichtjuden,` der an den Gott Israels glaubte und dessen Haus unmittelbar neben der Synagoge stand.**8** In der Folge kam ´kein Geringerer als` Krispus, der Vorsteher der Synagoge, zum Glauben an den Herrn – er und alle, die in seinem Haus lebten. Auch viele andere Korinther, die ´Gottes Botschaft` hörten, glaubten und ließen sich taufen.

4 Щосуботи Павло промовляв у синагозі, намагаючись переконати юдеїв та греків.**5** Коли ж прийшли з Македонії Сила та Тимофій, Павло присвятив себе повністю проповіді Слова, засвідчуючи юдеям, що Ісус є Христос.**6** Але оскільки вони чинили опір та богохульствували, він обтрусив одержу й сказав їм: «Кров ваша на головах ваших. Я чистий! Віднині йду до язичників».**7** І, вийшовши звідти, прийшов у дім чоловіка, на ім'я Тит Юст, який шанував Бога; його дім знаходився біля синагоги.**8** Крисп, керівник синагоги, увірував у Господа разом з усім своїм домом. І багато коринфян, почувши Павла, увірували та були охрещені.

Apg 18,4-8: Paulus und wieder Streit zwischen Juden und Christen

9 In einer nächtlichen Vision sagte der Herr zu Paulus: »Du brauchst dich nicht zu fürchten! Verkünde das Evangelium, und lass dich durch nichts zum Schweigen bringen!**10** Ich selbst bin bei dir, und niemand, der dich angreift, kann dir etwas anhaben. Denn mir gehört ein großes Volk in dieser Stadt.«**11** So kam es, dass Paulus eineinhalb Jahre ´in Korinth` blieb, und in dieser ganzen Zeit unterrichtete er die Menschen in der Botschaft Gottes. Ein wirkungsloser Angriff gegen Paulus
12 Nachdem Gallio Prokonsul der Provinz Achaia geworden war, verabredeten sich die Juden zu einer gemeinsamen Aktion gegen Paulus. Sie schleppten ihn vor den Richterstuhl ´auf dem Gerichtsplatz` **13** und erklärten: »Dieser Mann verführt die Leute dazu, Gott auf eine Weise zu verehren, die gegen das Gesetz verstößt!«**14** Paulus wollte gerade zu einer Entgegnung ansetzen, als Gallio zu den Anklägern sagte: »Werte Juden! Wenn es sich hier um ein Verbrechen oder ein böswilliges Vergehen handeln würde, wäre es meine Pflicht, auf eure Klage einzugehen.**15** Da es aber lediglich um Begriffe und Namen geht und die Streitfragen alle mit eurem eigenen Gesetz zu tun haben, müsst ihr selbst sehen, ´wie ihr damit fertig werdet`. Ich jedenfalls bin nicht gewillt, in solchen Dingen ein Urteil zu fällen.«**16** Damit ließ er sie vom Richterstuhl wegführen.
17 Sie waren noch auf dem Gerichtsplatz, da fiel die Volksmenge, die dabeigestanden hatte, über den Synagogenvorsteher Sosthenes her und verprügelte ihn. Aber Gallio kümmerte sich nicht im Geringsten darum. **18** Paulus blieb danach noch einige Zeit ´in Korinth`.

9 Уночі Господь сказав Павлові у видінні: «Не бійся! Продовжуй говорити й не мовчи,**10** бо Я з тобою, і ніхто не заподіє тобі зла, тому що Я маю багато людей у цьому місті». **11** І Павло залишався там рік і шість місяців, навчаючи їх Слова Божого. **12** Коли Галліон був проконсулом Ахаї, юдеї, зібравшись разом, повстали проти Павла та привели його до суду, **13** кажучи: «Цей чоловік переконує людей шанувати Бога не за Законом». **14** Коли ж Павло хотів говорити, Галліон промовив до юдеїв: «Юдеї, якщо була б якась несправедливість чи серйозний злочин, я б вас послухав, **15** але якщо йдеться про слова, імена та ваш Закон, вирішуйте самі. Я не хочу бути суддею цього». **16** І вигнав їх із суду. **17** Тоді всі схопили Состена, керівника синагоги, і побили його перед судом, але Галліон ніяк на це не зважав. **18** Павло залишався там чимало днів

Apg 18, 9-18a: Paulus – geführt von Gott